

# la Pause Pyrénées

 FOLLETO DE VIAJE | PAYS DE NAY



# LÉGENDE Information / Información

-  **Office de tourisme**  
Tourist information center / Oficina de turismo
-  **Loisirs équestres**  
Equestrian leisure / Ocio ecuestre
-  **Ferme pédagogique**  
Pedagogical farm / Granja educativa
-  **Site historique**  
Historical site / Sitio histórico
-  **Monument historique**  
Historical monument / Monumento histórico
-  **Bastide**  
Bastide / Bastida
-  **Musée**  
Museum / Museo
-  **Activités en famille**  
Family activities / Actividades familiares
-  **Découvertes nature**  
Nature discoveries / Descubrimientos naturales
-  **Savoir-faire**  
Know-how / Saber hacer
-  **Galerie / Atelier d'art**  
Art Gallery / Galeria de arte
-  **Loisirs d'eaux-vives**  
Water sports / Actividades en aguas vivas

-  **Sentiers GR**  
Long-distance footpaths / Sendero GR
-  **Véloroute V81**  
Cycle route V81 / Ciclovías



vers Arudy, Laruns et la Vallée d'Ossau

vers le Pic du Midi d'Ossau

vers Cauterets, Gavarnie et le Pic du Midi de Bigorre





PAÍS DE NAY,  
LA IDENTIDAD DEL SUROESTE

4



PAÍS DE NAY, DE LA EXPLORACIÓN  
AL DESCUBRIMIENTO

8



PAÍS DE NAY,  
UN DESTINO DE NATURALEZA

14



PAÍS DE NAY,  
UN DESTINO MULTIACTIVIDADES

18

Diseño gráfico : Marie Lequesne  
Imprenta : Sodal - 33210 Langon

Créditos de las fotos : M.Lequesne, N.Watteau, A.Basse-Cathalinat, A.Blanc-Larue, Adobe Stock, Zoo d'Asson, Ferme de Moon, Ferme de l'Isarce, P.Meyer



## *El País de Nay, la identidad del Suroeste*

Cuando hablamos del Suroeste, pensamos en el sol, las fiestas, el País Vasco, las tapas y el acento cantarín, pero la cultura y la identidad del Suroeste abarcan mucho más que eso. Del patrimonio al saber hacer, de la gastronomía a los deportes tradicionales, bienvenido al País de Nay<sup>1</sup>, bienvenido al Suroeste.



<sup>1</sup> El País de Nay es el nombre que se da a la ciudad de Nay y a los pueblos y campos de los alrededores, que forman parte de una comunidad de autoridades locales.



## *Gastronomía para hacer viajar a sus papilas gustativas*

Francia es conocida como el país de la gastronomía. Cada región tiene sus propias especialidades y el descubrimiento de un destino pasa inevitablemente por el descubrimiento de los platos y manjares locales.

El Suroeste cultiva el arte del buen comer y aquí, en Béarn, encontrará un sinfín de productos locales para componer un menú completo: salazones, embutidos, carnes y aves, vinos y quesos, verduras de temporada, suficiente para cocinar y disfrutar. Para ello, dirjase a **los mercados locales** o a las granjas para comprar directamente a **los productores**/granjas educativas, y también es una oportunidad para recoger valiosos consejos y sugerencias para cocinar estos platos de la mejor manera posible.

Para los que no quieran ponerse detrás de los fogones pero sí disfrutar de la cocina regional, dirjase a las mesas de **nuestros restaurantes**, donde garbures<sup>2</sup>, poules au pot, confits y otros platos cocinados harán las delicias de su paladar.

<sup>2</sup> *Garbure : un caldo de verduras locales con confit de pato, oca, poule au pot : una especie de cazuela francesa de pollo.*





del cuello de los rebaños y cuyo tintineo se puede apreciar durante el verano, cuando los rebaños están en « estives ». Es un saber hacer poco común que se puede descubrir en **el taller Dabar** situado en Bourdettes. Cada modelo se fabrica a mano, lo que hace que cada cencerro sea único

## *Un saber hacer conocido y reconocido*

Es uno de los símbolos más populares de la cultura francesa y se llama comúnmente en vasco: **la boina**. Contrariamente a lo que se cree, esta boina nació en Bearn. Se fabricaba en Nay y es hoy en el lugar de una antigua fábrica donde se encuentra el único museo dedicado a la boina en el mundo.

De la cabeza a los pies, ¡sólo hay un paso! A dos pasos del museo de la boina, el taller **Soulor 1925** le invita a descubrir su saber hacer en la fabricación de zapatos de ciudad y de montaña. Los zapatos se fabrican principalmente con materias primas francesas para reducir el impacto social y medioambiental de la producción. Las técnicas de fabricación y el saber hacer del taller les han permitido obtener la etiqueta «Empresa del Patrimonio Vivo».

Otro saber hacer reconocido como «Empresa del Patrimonio Vivo», también vinculado a nuestras montañas pirenaicas: La creación de cencerros. Pero, ¿de qué se trata? El cencerro se coloca alrededor







## *El País de Nay, de la exploración al descubrimiento*

Cuando llega la hora de las vacaciones, buscamos descanso, tiempo en familia y también evadimos de nuestra vida cotidiana disfrutando de visitas y actividades insólitas.

### *Experiencias inolvidables*

Un viaje alrededor del mundo es una experiencia que puede vivir en **el zoo de Asson**. El parque le invita a viajar por los 5 continentes para conocer animales, cada uno más fascinante que el anterior.



El templo perdido, el mundo de los acróbatas, las aves tropicales, la tierra de África, el Outback, la Australia salvaje... hay muchas zonas temáticas para una inmersión total.

Hoy en día, muchas especies animales están protegidas en todo el mundo y una de las acciones prioritarias del parque, que es importante para aquellos que trabajan allí, es el bienestar de los animales y la sensibilización del público sobre la protección de la flora y la fauna que nos rodea.

## *Un viaje al centro de la tierra, o casi*

Como exploradores en busca de nuevos descubrimientos, dirijase a la frontera entre los Pirineos Atlánticos y Altos Pirineos, hasta **las cuevas de Bétharram**<sup>1</sup>. Descubiertas en 1819, las grutas están hoy equipadas de forma segura para acoger a los visitantes, muchos de los cuales acuden a verlas cada año.

La visita de los diferentes niveles subterráneos de las grutas no dejará de asombrar a grandes y pequeños con la iluminación de concreciones que a veces se asemejan a un elefante y otras a una silueta. Su guía se encargará de hacer volar su imaginación durante toda la visita. Después de bajar a pie los pisos, descubrirá el río subterráneo en una barca antes de tomar asiento en el trenecito que le llevará de vuelta a la superficie de la tierra.

<sup>1</sup> *Cuevas subterráneas de Bétharram*



## *Encuentros insólitos en la granja*

Un pavo real blanco, palomas gallináceas, una oveja de cuatro cuernos, cerdos Kune Kune... ¿No lo sabía? Son sólo algunas de las especies insólitas que podrá descubrir en **la granja Moon de Bordères**. En un entorno tranquilo y verde, grandes y pequeños podrán descubrir más de 200 animales domésticos peludos y emplumados: cabras, ovejas, cerdos, vacas, gallinas, patos, ocas, ponis, burros, faisanes, llamas...

Más que un simple encuentro con los animales, encontrará fichas informativas sobre las especies para conocerlas mejor y podrá poner a prueba sus conocimientos gracias a los cuestionarios.



**paneles de interpretación** que le permitirán combinar un fácil paseo con una visita.

Ya que hablamos de pueblos y de historia local, no podemos dejar de mencionar el pueblo de Coarraze, que alberga **el castillo** (declarado Monumento Histórico) en el cual Henri IV, futuro rey de Francia, pasó los primeros años de su infancia.

Se dice que las paredes tienen oídos, y en cualquier caso tienen mucho que contarle...

A lo largo del año se organizan talleres educativos y lúdicos, así como eventos para compartir momentos especiales con la familia y los amigos.

Otros animales de granja como cabras, gallinas, vacas y burros le esperan en la **Ferme de l'Isarce** de Lestelle-Bétharram. También podrá descubrir sus diversos productos de granja: jabones suaves elaborados con leche de burra, confits de pato, foies gras, rillettes y habas de maíz.



## *Patrimonio e historia local*

Edificios bearses con muros de guijarros, pueblos «bastide» fundados en los siglos XIII y XIV, **iglesias y santuarios** hacen que el patrimonio del País de Nay sea muy diferente del de sus vecinos de Bigorre y del País Vasco.

Para conocer mejor la arquitectura local y la historia de estos municipios, dé un paseo por los pueblos donde se han instalado



jen la **Maison Carrée**! En este notable edificio de estilo renacentista, descubrirá 4 zonas diferentes: la Maison Carrée en el siglo XVI, la Maison Carrée como parte de la ciudad mercado, la Maison Carrée en la era industrial y la Maison Carrée en la actualidad.

La historia local es también evocar los saberes y tradiciones que han dejado su huella en los Pirineos, en particular la siderurgia. Un itinerario cultural europeo los pone de relieve «**La Ruta del Hierro en los Pirineos**» y le permite descubrir tres yacimientos del País de Nay : los cencerros Daban, la ferrería de Arthez de Asson y las minas de Baburet en Ferrières.

## *Descubrir, una actividad para toda la familia*

Para descubrir la fauna y la flora, dirjase hacia Ferrières, a las minas de Baburet. Allí le espera una excursión fácil y familiar. El sendero le llevará hasta la entrada de las antiguas minas de hierro y los paneles informativos le mostrarán la riqueza de la naturaleza del lugar.

Mapas en mano, el recorrido de orientación le permitirá descubrir los paisajes pirenaicos y desarrollar su **sentido de la orientación** y la observación.

En Lestelle-Bétharram, a orillas del Gave de Pau<sup>2</sup> y cerca de los santuarios de Bétharram, le espera el punto de partida del curso de orientación. Se le proponen 4 circuitos que hacen esta actividad accesible tanto a los principiantes como a los más experimentados. Tendrá que mantener los ojos bien abiertos para encontrar las balizas y perforar su libreta de hallazgos.

## *Un jardín secreto por descubrir*

Jardín, huerto y vergel se dan cita en el CLAB de Assat. Este es el nombre del **Conservatorio de verduras antiguas del Bearn**. Es aquí donde la asociación le invita a descubrir más de 500 especies repartidas en 6500m<sup>2</sup>: flores, hortalizas, cereales, plantas aromáticas, plantas tintóreas... Durante todo el año, los miembros de la asociación organizan talleres y actividades educativas para sensibilizar a la población sobre la conservación del medio ambiente.



<sup>2</sup> El río que va de los Pirineos a Pau

### El zoo de Asson

6 chemin Brouquet

64800 Asson

+33 5 59 71 03 34

[www.zoo-asson.org](http://www.zoo-asson.org)



E F M A M J J A S O N D



### Las cuevas de Bétharram

Chemin Léon Ross

64800 Lestelle-Bétharram

+33 5 62 41 80 04

[www.betharram.com](http://www.betharram.com)



E F M A M J J A S O N D



### La granja Moon de Bordères

Rue des Artigottes

64800 Bordères

+33 7 84 08 25 72

[www.lafermedemoon.com](http://www.lafermedemoon.com)



E F M A M J J A S O N D



### El castillo de Coarraze

7 bis rue des Pyrénées

64800 Coarraze

+33 6 09 93 62 34

[chateaucoarraze.jimdo.com](http://chateaucoarraze.jimdo.com)



E F M A M J J A S O N D



### La Ruta del Hierro en los Pirineos



### Sentido de la orientación



### Conservatorio de verduras antiguas del Bearn

3 bis, route du Bois

64510 Assat

+33 6 15 57 93 39

[www.clab64.fr](http://www.clab64.fr)



E F M A M J J A S O N D



### La ferme de l'Isarce

10 avenue du Béarn

64800 Lestelle-Bétharram

+33 6 27 59 82 44



E F M A M J J A S O N D



### Maison Carrée

Place de la République

64800 Nay

+33 5 59 13 99 65

[www.maison-carree-nay.fr](http://www.maison-carree-nay.fr)



E F M A M J J A S O N D



### Iglesias y santuarios



### Paneles de interpretación





## *El País de Nay, un destino de naturaleza*

**T**omarse tiempo para descubrir, pasear, estar juntos, compartir experiencias es la promesa de las vacaciones en el País de Nay. Aquí, ralentizamos el ritmo para disfrutar al máximo de los Pirineos.

### *Viajes suaves*

Para una nueva concepción de las vacaciones, aquí podrá dejar fácilmente el coche en el garaje y tomar **los senderos o carriles bici** que le permitirán reencontrarse con la naturaleza.



Podrá olvidarse de los atascos y del ruido de los cláxones para disfrutar del piar de los pájaros y del chapoteo del Gave de Pau.

## *En bicicleta*

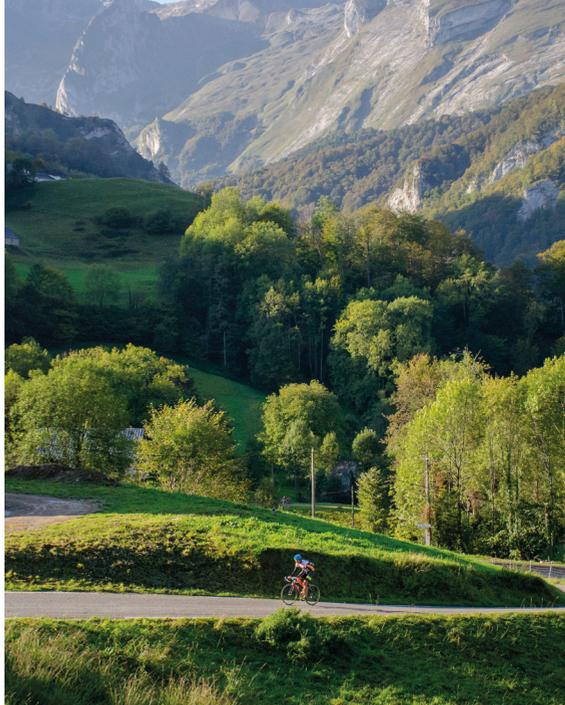
Puede salir en bicicleta, visitar las cuevas de Bétharram, visitar una granja educativa o probar las actividades acuáticas (kayak, rafting, piragüismo, hidrospeed, etc.) gracias a **los mapas de circuitos en bicicleta** fáciles de guardar en el bolsillo.

Podrá subir fácilmente las laderas en bicicleta con asistencia eléctrica y disfrutar de los variados panoramas entre la llanura y la montaña, o para los más deportistas, realizar **los circuitos en bicicleta de montaña**.

Podrá subir los puertos pirenaicos en **bicicleta de carretera**, observar a los pescadores capturando truchas en el Ouzom, observar los «vestigios» de la historia del hierro en los Pirineos y, a la vuelta, degustar los quesos, mieles y productos lácteos de nuestros productores locales.

## *A pie o sobre ruedas*

Puede caminar, montar en silla de paseo, triciclo o patinete por caminos especialmente adaptados para **desplazarse sobre ruedas**. También puede aprovechar los paseos para descubrir el patrimonio local gracias a los senderos patrimoniales, y apreciar los



paisajes, la fauna y la flora locales.

Podrá practicar **senderismo en las montañas**, observar aves rapaces, ver los rebaños en los pastos de verano al ritmo de las campanas que ponen música a los impresionantes paisajes, o probar nuevas técnicas de senderismo como el e-trot (patinete eléctrico).

Y con los preadolescentes y adolescentes, puede incluso convertir el paseo en un juego con **el recorrido de orientación** de Lestelle-Bétharram.

## *A caballo o en poni*

Podrá descubrir los paisajes del País de Nay desde otro ángulo en un paseo **a caballo, o a lomos de un poni** para los más pequeños. ¿Y qué mejor manera de frenar y disfrutar del momento que estar en contacto con estos tranquilos animales?

Évasion Pyrénéenne  
(*guía de la naturaleza*)

14 rue des Pyrénées

64800 Baudreix

+33 7 86 95 84 72



E F M A M J J A S O N D



Centre équestre du Cabirou  
(*centro ecuestre*)

2 chemin de Crouseilles

64800 Asson

+33 6 23 20 90 35



E F M A M J J A S O N D



Easy balade  
(*alquiler de bicicletas eléctricas*)

7 rue Saint-Vincent

64800 Coarrazé

+33 6 16 98 21 26



E F M A M J J A S O N D



La ferme Couhet  
(*centro ecuestre*)

818 chemin de Pontacq

64800 Montaut

+33 5 59 71 97 21

[lafermecouhet.com](http://lafermecouhet.com)



E F M A M J J A S O N D



Les ateliers de la cavale  
(*centro ecuestre*)

Chemin bois de Berot

64510 Assat

+33 6 98 57 93 71

[lesateliersdelacavale.fr](http://lesateliersdelacavale.fr)



E F M A M J J A S O N D



Le Ptit Ranch  
(*centro ecuestre*)

1 chemin de la Plaine

64510 Narcastet

+33 6 21 72 78 68



E F M A M J J A S O N D



Senderos y desplazamientos sobre ruedas



Carriles bici



Guías de senderismo



Sendero de orientación





*El País de Nay,*

## *un destino multiactividades*

**E**l País de Nay está situado en los Pirineos, entre Pau y Lourdes. Su ubicación central proporciona al destino múltiples paisajes entre llanura, piedemonte, laderas y montañas. Aquí, podrá tomarse su tiempo para disfrutar de la naturaleza, relajarse a lo largo del Gave de Pau, en la montaña en cumbres impresionantes o en el bosque para revitalizarse.

### *Deslizarse y chapotear*

Atravesadas por el Gave de Pau y sus tumultuosas aguas, las actividades acuáticas son aquí las reinas.



En cuanto a las **actividades de ocio**, se puede dominar el río en canoa-kayak, hidrospeed, hot-dog, rafting, mini-raft... ¡cada embarcación tiene sus propias sensaciones!

Para actividades de ocio en aguas tranquilas, dirjase **al centro de ocio Ô'Kiri**, en Baudreix, donde le esperan la natación, **el esquí acuático** y el deslizamiento por **los toboganes acuáticos**; todo ello con unas vistas impresionantes de la cordillera de los Pirineos.

Los amantes del agua, sin mojarse, pueden sacar sus cañas de pesca y provocar truchas en los numerosos arroyos que atraviesan la zona.

En cuanto a los deportistas, pueden probar actividades en los valles como **el barranquismo** o el trail running.

Y como dice el refrán, después del esfuerzo, el consuelo, así que aproveche una burbuja de bienestar en **la piscina Nayéo** con su piscina lúdica y su zona de relajación.

## *Actividades de montaña en verano*

Conocemos los deportes de invierno en la montaña, pero los deportes de verano son igual de variados y agradables para disfrutar de la naturaleza y de los panoramas pirenaicos.

Más allá de un simple paseo, es un verdadero descubrimiento de la fauna y la flora lo que le proponemos con nuestros guías de montaña.



¡Pero la montaña en verano no se limita al senderismo! Si busca una experiencia diferente, pruebe **el patinete eléctrico** o la tirolina, si es curioso, asista a **la observación de aves rapaces** y si le apetece relajarse, nada le impide desenrollar un mantel y optar por un pícnic con vistas. En cualquier caso, aproveche el momento, ¡de eso se trata!

## *Los Pirineos y los deportes de invierno*

Cuando las cumbres pirenaicas se visten con su manto blanco, es el momento de descubrir **las montañas en invierno**. Las numerosas estaciones de esquí cercanas al País de Nay ofrecen diferentes actividades para todos los gustos y sensaciones: trineo, esquí nórdico, esquí alpino, raquetas de nieve... todas son formas de descubrir y disfrutar de la montaña.

**Ohlala Eaux-vives**  
*(actividades acuáticas)*

1222 route de Lourdes  
64800 Montaut  
+ 33 6 15 08 75 98  
[ohlala-eauxvives.fr](http://ohlala-eauxvives.fr)



E F M A M J J A S O N D



**Evasi'eau**  
*(actividades acuáticas)*

1424 route de Lourdes  
64800 Montaut  
+33 6 24 98 39 00

[evasieau.fr](http://evasieau.fr)



E F M A M J J A S O N D



**Yes we raft**  
*(actividades acuáticas)*

Camping le Saillet  
64800 Lestelle-Bétharram  
+ 33 7 69 29 90 77  
[yesweraft.com](http://yesweraft.com)



E F M A M J J A S O N D



**Traqueurs de vagues**  
*(actividades acuáticas)*

Camping le Saillet  
64800 Lestelle-Bétharram  
+33 6 17 55 19 32  
[rafting-pyrenees.fr](http://rafting-pyrenees.fr)



E F M A M J J A S O N D



**Ô'Kiri**  
*(centro de ocio)*

Avenue du Lac  
64800 Baudreix  
+ 33 5 59 92 97 73  
[lesokiri.com](http://lesokiri.com)



E F M A M J J A S O N D



**Ô'Kiri**  
*(el esquí acuático)*

Avenue du Lac  
64800 Baudreix  
+ 33 5 59 92 97 73  
[lesokiri.com](http://lesokiri.com)



E F M A M J J A S O N D





José Gonzalez  
*(guía de senderismo)*

6 place Saint-Jean  
64800 Bruges-Capbis-Mifaget  
+33 6 80 22 55 50  
[pyrenees-ossau-loisirs.com](http://pyrenees-ossau-loisirs.com)



E F M A M J J A S O N D



Trail Beroi  
*(guía de senderos)*

13 avenue de la Soule  
64800 Nay  
+33 6 89 89 36 11



E F M A M J J A S O N D



Mireille Gassiot-Priou  
*(guía de senderismo)*

6 place Saint-Jean  
64800 Bruges-Capbis-Mifaget  
+33 6 75 35 90 96  
[pyrenees-ossau-loisirs.com](http://pyrenees-ossau-loisirs.com)



E F M A M J J A S O N D



Sport fishing adventure  
*(guía de pesca)*

32 route de Montaut  
64800 Coarraze  
+33 6 42 43 57 00  
[dumens.com](http://dumens.com)



E F M A M J J A S O N D



Christophe Cessat  
*(guía de pesca)*

2B rue du Marcot  
64510 Bordes  
+ 33 6 25 78 49 02  
[lepecheurvoyageur.com](http://lepecheurvoyageur.com)



E F M A M J J A S O N D



USCN Canoë-Kayak  
*(Alquiler de canoas y kayacs)*

Rue André Lafourcade  
64800 Nay  
+ 33 7 69 04 55 52



E F M A M J J A S O N D





*¡ Sigamos conectados !*

*Office de Tourisme Communautaire du Pays de Nay*

*Place du 8 Mai 1945 - 64800 Nay*

*+33 5 59 13 94 99*

*tourisme@paysdenay.fr*



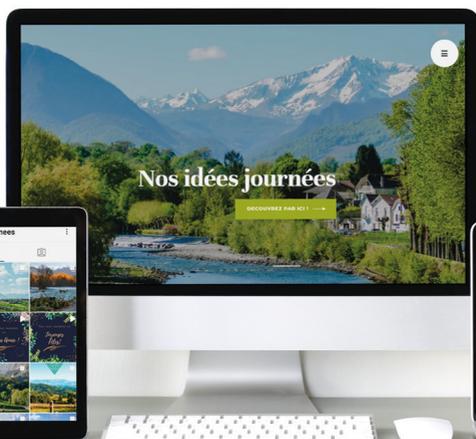
*www.tourisme-bearn-paysdenay.com*



*destination\_lapausepyrenées*



*La Pause Pyrénées - Pays de Nay*





*« En resumen, el País de Nay está repleto de actividades para todos los gustos, ¡venga a vivir la escapada de los Pirineos!*

PAYS<sup>de</sup> NAY  
pyrénées